



**ATL**  
Ente d'Abastament  
d'Aigua Ter-Llobregat

**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PARTICULARS PER A LA  
TRADUCCIÓ OFICIAL DE DOCUMENTACIÓ DEL CATALÀ AL CASTELLÀ**

Sant Joan Despí, juliol 2023

## **1. ANTECEDENTS**

Atès els art. 2.1 i 3 del Decret Llei 4/2018, de 17 de juliol, es crea l'Ens d'Abastament d'Aigua Ter-Llobregat amb l'objectiu de prestar el servei públic d'interès i competència de la Generalitat de producció i subministrament d'aigua potable per a l'abastament de poblacions per mitjà de les instal·lacions de la xarxa d'abastament Ter-Llobregat de titularitat de la Generalitat, i construir, conservar, gestionar i explotar la xarxa d'abastament Ter Llobregat. Així mateix, es dota ATL de personalitat jurídica pròpia, autonomia administrativa i financera, i plena capacitat d'obrar per al compliment de les seves funcions, la qual cosa justifica que la prestació objecte d'aquestes actuacions s'ajusta a les funcions de l'àmbit competencial d'ATL.

## **2. OBJECTE D'AQUEST PLEC**

L'objecte del present plec és definir les condicions tècniques que han de regir el desenvolupament dels treballs de la traducció de documentació en català al castellà amb un total aproximat de 314.000 paraules. Es tracta de documentació presentada davant un procediment judicial ordinari promogut per ATL, de reclamació de quantitat, després de la interlocutòria d'ordenació rebuda del Jutjat de Primera Instància on se segueix aquest procediment.

La documentació s'entregarà majoritàriament en format pdf o word i serà retornada traduïda al castellà en el mateix format.

No es preveu la divisió en lots atesa la naturalesa del contracte dificultaria la correcta execució del mateix al ser necessària que la traducció de la totalitat de la documentació es realitzi de manera coordinada.

## **3. DESCRIPCIÓ DELS TREBALLS**

Els treballs consistiran en la traducció oficial de la documentació lliurada en català al castellà.

Un cop entregada la traducció, totes les possibles correccions que s'hagin de fer i que suposin una feina extra de revisió per a l'empresa adjudicatària estan incloses als preus establerts, i no comportaran un increment del preu del servei.

La documentació a traduir s'entregarà a l'empresa adjudicatària per correu electrònic o per qualsevol plataforma que permeti enviar i rebre arxius de gran grandària. També es podrà treballar amb one drive.

L'adjudicatari lliurarà els textos traduïts en el mateix format d'origen a la persona responsable del contracte que determini ATL sempre que sigui possible per correu electrònic o quan no sigui possible mitjançant qualsevol plataforma que acordi amb ATL i permeti enviar i rebre arxius de gran grandària.

Els terminis per a dur a terme la traducció sol·licitada a l'adjudicatari serà d'un màxim de 1 mes.

#### **4. PRESSUPOST**

El pressupost és limitatiu i per preu unitari, sense que el número total de paraules a traduir es trobi definit amb exactitud per estar subordinat a les necessitats d'ATL. Per tant, es tracta d'un pressupost màxim sense l'obligació d'esgotar-lo per part d'ATL. Tanmateix, s'estima que el volum a traduir són 314.000 paraules i el preu unitari de licitació es fixa com a màxim en 0,12€ per paraula, IVA exclòs. En conseqüència, el pressupost de licitació per a la realització dels presents treballs es determina en:

Pressupost limitatiu: 37.680€, IVA EXCLÒS

IVA 21%: 7.912,80€

Pressupost base de licitació: 45.592,80€ (IVA inclòs).

Preu unitari: 0,12€, IVA EXCLÒS

IVA 21%: 0,025€

Preu unitari de licitació: 0,14€ (IVA inclòs).

No s'admetran, i seran objecte d'exclusió automàtica, les proposicions econòmiques que superin el preu unitari de licitació fixat.

A l'hora de determinar el pressupost de la present licitació, s'ha calculat segons diferents tarifes de les empreses del sector de preu per paraula, incloent l'edició, i tenint en compte el volum a traduir i el curt termini per a lliurar la traducció.

El preu unitari ofertat inclou els costos directes dels mitjans personals a emprar i indirectes, així com qualsevol despesa d'edició, materials i maquinària a utilitzar per a l'execució dels treballs a dur a terme. També estan inclosos els treballs de reproducció i edició, taxes, assegurances i impostos a excepció de l'IVA.

L'abonament del preu es realitzarà una vegada lliurat l'encàrrec a traduir, en el termini i condicions establerts en el PCAP.

#### **5. EQUIP TRADUCTORS QUE ES POSARAN A DISPOSICIÓ**

L'equip mínim que s'exigeix per a l'execució d'aquest contracte ha d'estar constituït pels següents membres:

Tres traductors amb titulació oficial en filologia o traducció (o estudis equivalents) expedit per centres oficials o homologats a Espanya amb una experiència mínima acreditada de 3 anys en traducció de textos d'aquestes dues llengües (català i castellà).

#### **6. TERMINI D'EXECUCIÓ**

El termini total no superarà 15 DIES HÀBILS a comptar des de la data d'entrega de la documentació a traduir després de la signatura del contracte.

No es preveu pròrroga del termini.

## **7. PROPIETAT INTEL·LECTUAL**

- Els drets d'explotació de tots els documents i resultats dels treballs realitzats a l'emparedat d'aquest contracte seran propietat d'ATL, amb exclusivitat, sense límit de temps i amb caràcter general.
- ATL adquirirà la propietat de tot el material, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, així com els documents i el resultat elaborat per l'adjudicatari, o els seus empleats, en l'execució del contracte i, en particular, tots els drets de propietat intel·lectual que derivin dels mateixos. També s'inclou l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra). Els productes o subproductes derivats no es poden emprar sense la deguda autorització prèvia.
- En cas de rescissió del contracte l'adjudicatari haurà de garantir la transferència dels seus productes amb la present clàusula i abstenir-se d'explotar comercialment els avenços de la seva feina.

## **8. CONFIDENCIALITAT**

L'adjudicatari haurà de respectar el caràcter confidencial d'aquella informació a la que tingui accés amb ocasió de l'execució del present contracte. Aquest deure es mantindrà durant un termini de cinc anys des de que tingui coneixement de la mateixa.

Sant Joan Despí, a la data de la signatura digital.

Cap del Servei Jurídic